



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 6

ביאור ולא אבה

Explication de « Mais Il ne voulut pas »



Les lettres du Nom Havaya représentent à la fois la descente de D.ieu dans les mondes et le service de l'homme : la pointe du youd est l'amour caché au-delà de la raison ; le youd et le hé sont la contraction et l'expansion qu'attirent l'annulation de soi et la méditation ; le vav et le hé final sont la Torah et les mitsvot. Au-dessus d'elles se tient un Havaya supérieur, auquel seul parvient l'amour du baal techouva « de toute ta force » : il lave le péché et transforme la malédiction elle-même en bénédiction, comme à Neïla, à Yom Kippour.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-seitzei/6/

L'IDÉE CENTRALE

Les lettres du Nom Havaya représentent à la fois la descente de D.ieu dans les mondes et le service de l'homme : la pointe du youd est l'amour caché au-delà de la raison ; le youd et le hé sont la contraction et l'expansion qu'attirent l'annulation de soi et la méditation ; le vav et le hé final sont la Torah et les mitsvot. Au-dessus d'elles se tient un Havaya supérieur, auquel seul parvient l'amour du baal techouva « de toute ta force » : il lave le péché et transforme la malédiction elle-même en bénédiction, comme à Neïla, à Yom Kippour.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce biour explique les racines du discours sur « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam ». La pointe du youd est Kéter et l'amour caché présent en chaque Juif, un amour issu de l'essence de l'Infini (Ein Sof), qu'on ne peut qu'évoquer. Le youd est 'Hokhma, dont la révélation exige une contraction radicale : Atsilout ne reçoit d'en haut qu'une lueur, comme un cheveu qui pousse à travers le crâne, la « majesté » dont Havaya est « revêtu ». L'homme provoque cela en annulant sa volonté, naturellement et au-delà de la raison (la pointe), ou consciemment, en séparant le bien du mal (le youd). Le hé est Bina, la techouva supérieure, une méditation qui s'épanouit en amour et en joie dans le cœur ; le vav et le hé final sont la Torah et les mitsvot. La deuxième partie aborde un Havaya supérieur, les dix Séfirot au sein de l'Émanateur, source de « parce que Havaya, ton D.ieu, t'aime ». L'amour du baal techouva « de toute ta force » atteint les « profondeurs » au-dessus des réceptacles et attire un lavage qui transforme les péchés en mérites, jusqu'à Neïla, à Yom Kippour, « Chabbat Chabbaton ».

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Titre
Explication du discours « Mais Il ne voulut pas ». | ¶1 |
| 2 | La pointe du youd et le youd
La pointe est Kéter et l'amour caché, qu'on ne peut qu'évoquer ; le youd est 'Hokhma, le point que Bina développe. | ¶2-3 |
| 3 | Un cheveu à travers le crâne
'Hokhma n'émerge d'en haut que par une contraction radicale, une simple lueur ; sans contraction, les mondes ne seraient littéralement rien. | ¶4-5 |

4 Deux formes d'annulation de soi

¶6

Le bitoul au-delà de la raison attire Kéter par Atik Yomin ; le bitoul dans 'Hokhma, qui consiste à séparer le bien du mal, attire le « vêtement » des cheveux.

5 Le hé, le vav et le hé final

¶7-8

Bina, la techouva supérieure, est le youd lui-même révélé ; le vav, à l'image d'une voix, porte les émotions jusqu'à la parole, la Torah jusqu'aux mitsvot.

6 Le Havaya supérieur et le baal techouva

¶9

L'amour de D.ieu vient des Séfirot au sein de l'Émanateur ; « de toute ta force » atteint les profondeurs au-dessus des réceptacles, où les péchés sont lavés et deviennent des mérites.

7 Yom Kippour : devant Havaya

¶10

Les dix profondeurs des Dix Jours de la Techouva culminent à Neïla ; Yom Kippour, supérieur à Chabbat, transforme même ce qui se trouve sous les kelipot nogah en bénédiction.

NOTIONS CLÉS

La pointe du youd קוצו של יויד

La petite pointe ascendante du youd du Nom : Kéter, et, dans l'âme, l'amour caché au-delà de la raison.

L'amour caché אהבה מסתרת

L'amour naturel de D.ieu présent en chaque Juif, enraciné au-delà de l'entendement ; il se manifeste par le refus d'être séparé de D.ieu.

Les cheveux שערות

Image d'une lueur qui traverse la dissimulation, comme les cheveux poussent à travers le crâne : ainsi Atsilout reçoit de ce qui lui est supérieur, sans commune mesure avec sa source.

Annulation de la volonté ביטול רצון

Mettre de côté sa propre volonté ; au-delà de la raison, cela attire Kéter et, par 'Hokhma, en séparant le bien du mal, cela attire la lumière de 'Hokhma.

La techouva supérieure תשובה עילאה

Bina, le premier hé : une méditation qui s'épanouit en amour et en joie dans le cœur, un retour du bas vers le haut.

De toute ta force בכל מאדך

Un amour qui dépasse la mesure propre de l'âme, révélé particulièrement chez les baalei techouva ; il atteint les profondeurs au-dessus des réceptacles.

Des profondeurs ממעמקים

Les dix profondeurs, le Kéter de chaque Séfira : la racine cachée d'où sont attirés une nouvelle révélation de Havaya et le lavage du péché.

Soumission et transformation אתכפייא ואתהפכא

Contenir l'obscurité, par opposition à la transformer en lumière ; Chabbat transforme l'obscurité des kelipot nogah, Yom Kippour va jusqu'à ce qui se trouve en dessous.

Le Havaya au sein de l'Émanateur הוי' שבמאציל

Le Nom Havaya supérieur, au-dessus des Séfirot émanées : source de l'amour de D.ieu et de « devant Havaya, vous serez purifiés ».

SECTION 1 • ¶1

Titre

1 ביאור ולא אבה^{1,2}

Explication de [du discours] « Mais Il ne voulut pas »

Il s'agit d'un biour, une explication du discours de Likkutei Torah qui s'ouvre sur le verset : « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam ; et Havaya, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, car Havaya, ton D.ieu, t'aime » (Deutéronome 23:6). Il revient sur les thèmes de ce discours — les lettres du Nom Havaya dans l'âme et la techouva qui transforme les péchés en mérites — et en explique les racines.

SECTION 2 • ¶2-3

La pointe du youd et le youd

2 להבין שרש הדברים הנה קוצו של יו"ד רומז לכתר שהוא אהבה מסותרת שבלב כל ישראל

Pour comprendre la racine de ces notions : la pointe du youd fait allusion à Kéter (la Couronne), qui est l'amour caché dans le cœur de chaque Juif.

La lettre youd, première lettre du Nom Havaya, porte à son sommet une petite pointe dirigée vers le haut. Cette pointe fait allusion à Kéter (la Couronne), le niveau qui se situe au-dessus de l'intellect ; dans l'âme, elle correspond à l'amour caché, l'amour naturel de D.ieu qui demeure dissimulé dans le cœur de chaque Juif.

והיינו מפני שהיא נלקחה ממקום גבוה מאד נעלה לכך הוא בכל ישראל שהוא ממלי' דא"ס שהוא בבחי'

עצמיי [עצמיות] דא"ס ואינו בגדר ההשגה ולכך היא באה בלב כל ישראל אף מי שאינו יודע

En effet, puisqu'il provient d'un lieu très élevé, il se trouve en chaque Juif ; car il relève de la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), qui est du niveau de l'essence même de l'Infini et n'entre pas dans les limites de la compréhension. C'est pourquoi il vient dans le cœur de chaque Juif, même de celui qui ne sait pas comment

L'amour caché se trouve en chaque Juif, et pas seulement chez ceux qui comprennent beaucoup, car sa source est si élevée : la Mal'hout de l'Infini, un niveau qui relève de l'essence même de l'Infini et se situe au-delà de toute compréhension. Puisque cet amour ne procède pas de la compréhension, il ne dépend pas de ce qu'une personne comprend.

להבין כ"כ [כל כך] בשכלו ובינתו ולכן קוצו של יו"ד הוא בחי' רמז בלבד שרומז לא"ס בלבד ברמז בעלמא בלי שום תפיסא³

comprendre tant par son intellect et sa compréhension. C'est pourquoi la pointe du youd n'est qu'un simple signe, qui fait allusion à l'Infini par une simple allusion, sans aucune saisie ;

La pointe est la plus petite partie de la lettre : elle n'est qu'une simple allusion, ce qui convient à un niveau auquel on peut faire allusion, mais que l'on ne peut jamais saisir. Même cette allusion ne saisit pas l'Infini ; elle ne fait que Le désigner.

כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל⁴ אלא ברעותא דלבא מקרב איש ולב עמוק⁵ ועיין מ"ש בד"ה וישב יעקב.^{6,7}

car « aucune pensée ne peut Le saisir nullement », mais seulement par « le désir du cœur », issu « de l'intime de l'homme et d'un cœur profond ». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Yaakov demeura ».

« Aucune pensée ne peut Le saisir nullement » fait écho à la prière d'Élie au début des Tikkouné Zohar : on atteint l'Infini non par l'intellect, mais par le désir du cœur, qui s'élève des profondeurs de la personne, « de l'intime de l'homme et d'un cœur profond », selon les termes des Psaumes. Le texte renvoie ensuite le lecteur au discours « Yaakov demeura », dans Torah Ohr.

3 והיו"ד הוא בחי' חכמה כי חכמה ראשית גילוי ההשגה וההבנה שבבחי' בינה והמשכת החכמה שבבחי' בינה נק' נקודה בהיכלא⁸ אלא שהחכמה היא בבחי' ההעלם בבחי' ברק המכריק כמוח והבינה היא ההשגה באורך וברוחב.

Et le youd correspond au niveau de 'Hokhma (sagesse), car 'Hokhma est la première révélation de la compréhension et de l'intelligence qui relèvent du niveau de Bina ; la diffusion de 'Hokhma dans le niveau de Bina est appelée « un point dans un palais ». Toutefois, 'Hokhma est dans un état de dissimulation, à la manière d'un éclair qui jaillit dans l'intellect, tandis que Bina est la compréhension développée en longueur et en largeur.

Le youd, qui est un point unique, représente 'Hokhma, le premier éclair de l'intuition ; Bina développe ensuite cette intuition « en longueur et en largeur », en en déployant les détails. 'Hokhma, lorsqu'elle pénètre dans Bina, est appelée « un point dans un palais » : un point concentré que Bina reçoit et déploie, comme un palais accueille celui qui y réside.

Un cheveu à travers le crâne

4 והנה להיות גילוי אפי' [אפילו] בחי' חכמה עילאה השכל הנעלם מכל רעיון הגם שזה נאמר על הכתר מ"מ גם החכמה הוא בחי' השכל הנעלם מכל רעיון כמ"ש בדי"ה לך לך⁹ כי

Or, pour qu'il y ait révélation même du niveau de la 'Hokhma supérieure, « l'intellect caché à toute pensée » — bien que cette expression soit dite de Kéter, néanmoins la 'Hokhma aussi est le niveau de « l'intellect caché à toute pensée », comme il est expliqué dans le discours commençant par « Le'h Le'ha » (« Va-t'en ») — car

« L'intellect caché à toute pensée » est généralement dit de Kéter, mais la 'Hokhma supérieure peut elle aussi être décrite ainsi ; le texte renvoie à son discours « Le'h Le'ha » sur ce point. Le paragraphe s'apprête à expliquer pourquoi la révélation d'une telle 'Hokhma requiert de nombreuses contractions.

הנה מבריאיה ולמטה הוא בחי' גילוי החכמה עד שבא לכלל גילוי בשכל והשגת הנבראים מלאכים ונשמות

à partir du Monde de Béria et en deçà se trouve le niveau de la révélation de la 'Hokhma, jusqu'à ce qu'elle se révèle dans l'intellect et la compréhension des êtres créés, anges et âmes.

Ce n'est qu'à partir de Béria, le premier monde d'existence séparée, et en deçà que la 'Hokhma se révèle comme une sagesse que les êtres créés, les anges et les âmes peuvent saisir.

אבל באצילות ולמעלה מאצילות לא שייך שם חכמה כלל רק מ"מ הוא מקור לחכמה וזהו ענין חכים

Mais dans le Monde d'Atsilout et au-dessus d'Atsilout, la 'Hokhma ne s'applique aucunement ; elle est néanmoins une source de 'Hokhma. Tel est le sens de « sage,

Dans Atsilout et au-dessus, la 'Hokhma n'est pas une sagesse au sens où nous la connaissons ; elle est seulement la source d'où provient la sagesse. La prière d'Élie dans les Tikouné Zohar dit cela de D.ieu : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue. »

ולא¹⁰ בחכמה ידיעא¹¹ כמ"ש בדי"ה פתח אליהו¹² וכדי להיות בחינת גילוי חכמה זו הוא ע"י כמה בחי' צמצומים ואפילו כדי להיות בחינת חכמה סתימאה הוא ע"י צמצום

mais non d'une sagesse connue », comme il est expliqué dans le discours commençant par « Pata'h Eliyahou » (« Élie ouvrit »). Et pour que cette 'Hokhma se révèle, plusieurs niveaux de contractions (tsimtsoumim) sont nécessaires ; même le niveau de la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stimaa) ne se réalise que par le tsimtsoum :

Le texte renvoie à son discours « Pata'h Eliyahou » pour les paroles d'Élie. Faire apparaître cette 'Hokhma requiert plusieurs contractions ; même la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stimaa), la 'Hokhma d'Arikh Anpin, niveau extérieur de Kéter, ne se réalise que par une contraction.

דהיינו שבחינת גבורה דע"י [דעתיק יומין] מתלבש בח"ס [בחכמה סתימאה] גבורה הוא בחי' צמצום וכדי שיהיה נמשך משם בחכמה דאצילות הוא ע"י צמצום עצום שנמשך ויורד דרך שערות ומזלות אבא יונק ממזל החי¹³ כו

c'est-à-dire que le niveau de Guevoura d'Atik Yomin s'habille dans la 'Hokhma cachée, et que Guevoura est le niveau du tsimtsoum. Pour que [la lumière] en soit attirée dans la 'Hokhma d'Atsilout, il faut une contraction immense : elle est attirée et descend par les cheveux et les mazalot : « Abba est nourri par le huitième mazal », etc.

Kéter possède un niveau intérieur, Atik Yomin, et un niveau extérieur, Arikh Anpin ; la Guevoura d'Atik, son pouvoir de retenue, s'habille dans la 'Hokhma cachée d'Arikh Anpin, et c'est là le tsimtsoum dont il est question ici. Pour passer de là à Abba, la 'Hokhma d'Atsilout, une contraction bien plus grande est nécessaire : la lumière ne descend que par les « cheveux » et les mazalot de la barbe d'Arikh Anpin ; il est dit qu'Abba est nourri par le huitième mazal, le huitième des treize tikounim de la barbe.

ומשל השערות הוא כי השערות יונקין מן המוחין שבראש ע"י שחופף על המוחין הגולגלתא המסתיר ומעלים את המוחין ודרך הגולגלתא צומחין השערות שהם הארה מן המוחין ואין להם ערך ויחוס עם המוחין

L'analogie des cheveux est la suivante : les cheveux sont nourris par le cerveau (mo'hin) de la tête à travers le crâne (goulgalta), qui recouvre le cerveau et le cache ; les cheveux poussent à travers le crâne. Ils ne sont qu'une lueur issue du cerveau, sans aucune comparaison ni relation avec lui,

Les cheveux poussent sur la tête et tirent leur vitalité du cerveau, mais seulement à travers le crâne, qui recouvre le cerveau et le cache. Ce qui atteint les cheveux n'est qu'une faible lueur de la vitalité du cerveau, sans commune mesure avec le cerveau lui-même.

רק הארה בעלמא כך להיות מלמעלה מהאצי' בחי' האצי' אין ערוך כלל משא"כ מחכמה להיות בינה ומבינה מדות הוא ענין דרך וסדר ההשתלשלות שיש להם יחוס זע"ז [זה עם זה / זה על זה]

mais une simple lueur. De même, pour que le niveau d'Atsilout provienne de ce qui est au-dessus d'Atsilout, il n'y a absolument aucune comparaison ; tandis que le passage de la 'Hokhma à la Bina, puis de la Bina aux attributs émotionnels (midot), relève du mode et de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), où ces niveaux ont une relation les uns avec les autres.

Atsilout est au-dessus de lui comme les cheveux par rapport au cerveau : il n'y a entre eux aucune comparaison. Il en va autrement au sein de l'enchaînement descendant des mondes : la 'Hokhma engendre la Bina, et la Bina les attributs émotionnels, étape par étape ; chaque niveau reste en relation avec celui qui le précède.

אבל מלמעלה מן האצי" להיות אצילות אינו רק דרך הארה כדמיון שעירות הראש היוצא דרך הגולגלתא החופפת ומעלמת ומסתרת בחי" ישת חשך סתרו¹⁴

Mais pour qu'Atsilout provienne de ce qui est au-dessus d'Atsilout, cela ne se fait que par une lueur, comme les cheveux de la tête qui sortent à travers le crâne recouvrant, dissimulant et cachant le niveau de « Il fit des ténèbres Sa retraite ».

La dissimulation du crâne renvoie au verset « Il fit des ténèbres Sa retraite » (Psaumes 18:12) : la lumière au-dessus d'Atsilout demeure cachée, et seule une lueur en émerge, comme les cheveux à travers le crâne.

וזהו ה' מלך גאות לבש¹⁵ כמו לבוש המסתיר ומעלים להיות נמשך גאות בחי" השעירות כו' כי גאות הם תי"י נימין¹⁶ כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]^{17, 18} ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)].

Et c'est là [le sens de] « Havaya règne ; Il est vêtu de majesté (geiout) » : comme un vêtement qui dissimule et voile, afin que la majesté, le niveau des cheveux, puisse être attirée vers le bas, etc. Car geiout a la valeur numérique de 410, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim et dans le Likkutei Torah de l'Arizal.

Le psaume 93 dit que Havaya «est vêtu de majesté (geiout)» : un vêtement dissimule celui qui le porte ; ainsi, cet «habit» est la dissimulation qui permet aux cheveux d'apparaître. Les lettres de geiout ont une valeur numérique de 410, et Pri Etz Chaim enseigne que les cheveux supérieurs de la tête d'Atika, au nombre de 410, sont le secret de «Il est vêtu de geiout».

5 והנה גילוי בחי" חכמה זו הוא בחי" צמצום ודין ל"ב אלקים דעובדא דבראשית הם בחי" ל"ב נתיבות חכמה^{19, 20} שהחכמה מתחלקת לל"ב נתיבות והם בחי" צמצום והעלם להיות גילוי ההתפשטות ממלא וסובב

Or, la révélation de ce niveau de 'Hokhma (sagesse) est un niveau de tsimtsoum (contraction) et de rigueur : les trente-deux [mentions du Nom] Elokim dans le récit de l'œuvre de la Création correspondent aux trente-deux sentiers de 'Hokhma, car 'Hokhma se divise en trente-deux sentiers. Ceux-ci sont un niveau de contraction et de voilement, afin que puisse se révéler l'expansion de [la lumière qui] remplit et entoure [tous les mondes] (memalé et sovev).

La révélation de 'Hokhma exige une contraction et une rigueur (din), l'attribut de la mesure. Le Nom Elokim, Nom de la retenue, apparaît trente-deux fois dans le récit de la Création, en correspondance avec les trente-deux sentiers en lesquels 'Hokhma se divise. Ces sentiers sont des contractions et des voilements, dont le but est de permettre à la lumière qui remplit et entoure tous les mondes de se déployer et de se révéler.

כי להיות ההתפשטות א"א בלי צמצום כי אפילו כשהושיט אצבעו הקטנה ²¹ כוי וגם עכשיו כולא קמיה כלא חשיבי

Car l'expansion est impossible sans tsimtsoum ; ainsi, même lorsqu'Il étendit Son petit doigt, etc. Et même maintenant, « tout est considéré devant Lui comme néant »,

Sans contraction, aucune expansion ne serait possible. Le Talmud raconte que, lorsque les anges s'opposèrent à la création de l'homme, D.ieu étendit parmi eux Son « petit doigt », et ils furent consumés ; et même maintenant que les mondes existent, « tout est considéré devant Lui comme néant ».

אלא שהוא כלא בכף הדמיון ואף גם זאת קמיי [קמיה] דוקא ולא אצלנו אבל אם היה התפשטות עצמותו בלי צמצום והעלם היה לא ממש. ²²

mais c'est « comme néant », le kaf étant ici celui de la comparaison ; et même cela n'est vrai que « devant Lui », et non par rapport à nous. Mais si Son essence se déployait sans contraction ni voilement, ce serait un néant véritable.

Les mondes ne sont « que comme néant » : le préfixe « comme » (la lettre kaf, qui exprime la comparaison) signifie qu'ils existent malgré tout ; et même cela n'est vrai que « devant Lui », du point de vue de D.ieu, et non du nôtre. Si Son essence se déployait sans contraction, les mondes seraient un néant véritable ; c'est la contraction qui leur permet d'exister.

SECTION 4 • ¶6

Deux formes d'annulation de soi

6 ולהיות בחיי צמצום והעלם זה הוא ע"י אתערותא דלתתא בטל רצונך ^{23,24} כוי כי יש ב' ביטולים הא' קוצו של יו"ד למעלה מן הדעת אינו רוצה בטבע ליפרד כוי

Et ce niveau de contraction et de dissimulation se réalise par un éveil d'en bas : « Annule ta volonté », etc. Car il existe deux [formes d']annulation de soi (bitoul). La première est [celle du] sommet du youd, au-dessus de Daat (la connaissance) : on ne veut pas, par nature, être séparé, etc.

La contraction d'en haut est provoquée par un acte correspondant d'en bas : « Annule ta volonté devant Sa volonté », comme l'enseigne la Michna dans Avot. Il existe deux formes d'annulation de soi, et la première relève du sommet du youd, au-dessus de la raison : le refus naturel de l'âme d'être séparée de D.ieu, qui ne requiert aucune compréhension.

והביטול הבי' בחכמה בטל רצונך בחכמה ודעת כי ענין בטל רצונך הוא לברר הטוב מן הרע בחי' בירורים ובחכמה אתברירו שע"י החכמה מברר משא"כ בקוצו של יו"ד²⁵

La seconde annulation de soi se trouve dans 'Hokhma (sagesse) : « Annule ta volonté » par 'Hokhma et Daat. Car le sens de « Annule ta volonté » est de séparer le bien du mal, ce qui relève du niveau des clarifications (beirourim) ; or, « c'est par 'Hokhma qu'elles sont clarifiées », car c'est par 'Hokhma que l'on clarifie — ce qui n'est pas le cas du sommet du youd,

La seconde annulation de soi relève de 'Hokhma, le youd lui-même : mettre consciemment sa volonté de côté, avec sagesse et compréhension. Cela signifie distinguer le bien du mal (beirourim), et cette distinction est l'œuvre de 'Hokhma, comme le dit l'expression : « C'est par 'Hokhma qu'elles sont clarifiées. »

שהוא למעלה מן הדעת שם עדיין אין רע כלל ולא שייך שם בירור רק מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כו'

qui se trouve au-dessus de Daat : là, il n'y a encore aucun mal, et la clarification n'a pas lieu d'être ; [elle ne s'applique] qu'à partir de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, etc.

Au niveau du sommet du youd, au-dessus de la raison, il n'y a aucun mal ; il n'y a donc rien à distinguer. La clarification ne s'applique que là où le bien et le mal sont mêlés, ce qui a commencé avec l'Arbre de la connaissance du bien et du mal.

וע"י ביטול זה שבאתערותא דלתתא שהוא סילוק עצמותו נעשה בחי' ביטול וסילוק מלמעלה להיות בחי' העלם והתלבשות האור ה' מלך גאות לבש ובחי' עתיק יומין שהוא כענין המעתיק הרים²⁶ והמתנשא מימות עולם²⁷ כדי שיהיה התהוות כו'

Et par cette annulation de soi dans l'éveil d'en bas, qui consiste à se retirer soi-même, se produit d'en haut un niveau d'annulation et de retrait, de sorte qu'il y ait dissimulation et vêtement de la lumière — « Havaya règne ; Il est vêtu de majesté » —, ainsi que le niveau d'Atik Yomin, qui est comparable à « Celui qui déplace les montagnes » (ha-ma'tik) et à « Celui qui est exalté depuis les jours d'autrefois », afin qu'il puisse y avoir une venue à l'existence, etc.

Lorsqu'une personne se retire ainsi elle-même, la lumière de D.ieu se retire et se dissimule elle aussi, se revêtant afin que les mondes puissent venir à l'existence : c'est le sens de « Il est vêtu de majesté ». C'est également le niveau d'Atik Yomin, dont le nom est ici associé à « Celui qui déplace les montagnes » (ha-ma'tik) (Job 9:5) et à « Celui qui est exalté depuis les jours d'autrefois », paroles de la bénédiction matinale Yotser : un niveau retiré et exalté au-dessus des mondes, dont la dissimulation rend la création possible.

[ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה שלהיות המשכת הרצון מא"ס ב"ה זהו הנקי ביטול וסילוק עצמותו כביכול שמצד עצמו הרי אם צדקת מה תתן לו²⁸ כו']

[Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Allez et voyez » : pour que la volonté soit attirée depuis l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, il faut ce que l'on appelle l'annulation et le retrait de Son essence, pour ainsi dire ; car de Son propre point de vue, « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? », etc.

Dans une parenthèse, le texte renvoie à son discours « Allez et voyez » : même le fait que D.ieu veuille les mondes constitue, pour ainsi dire, une annulation et un retrait de Son essence. De Son propre point de vue, Il n'en tire aucun avantage, comme Élihoun le dit à Job : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? »

ולכן י"ל [יש לומר] שע"י הביטול רצון בנפש שבבחי קש"י [קוצו של יו"ד] ממשיכים להיות המשכת הכתר ורצון עליון והיינו ע"י בחי עתיק יומין כ"ו וע"י הביטול רצון שבחכמה ממשיכים להיות גאות לבש שיומשכו בחי השערות.

On peut donc dire que par l'annulation de la volonté dans l'âme au niveau du sommet du youd, on attire le déploiement de Kéter (la Couronne) et de la volonté supérieure, c'est-à-dire par le niveau d'Atik Yomin, etc. ; et que par l'annulation de la volonté qui se trouve dans 'Hokhma, on attire « Il est vêtu de majesté », afin que le niveau des cheveux puisse être attiré.

La correspondance est donc exacte : l'annulation de la volonté chez une personne au niveau du sommet du youd attire Kéter, la volonté supérieure, par l'intermédiaire d'Atik Yomin. L'annulation de sa volonté dans 'Hokhma attire « Il est vêtu de majesté », les « cheveux » par lesquels la 'Hokhma d'Atsilout reçoit sa lumière.

SECTION 5 • 17-8

Le hé, le vav et le hé final

7 ועמ"ש [ועיין מה שכתוב שם] בענין ביטול שבבחי נעשה ושבבחי נשמע וזהו כענין קש"י [קוצו של יו"ד] ויו"ד כו]. והה' הוא ענין ההתפשטות באורך ורוחב ממלא וסובב הוא בחי בינה תשובה עילאה²⁹

Et voyez ce qui est écrit là-bas au sujet de l'annulation de soi propre au niveau de « nous ferons » et de celui de « nous écouterons » ; cela correspond à la pointe du youd et au youd, etc.). Et le hé désigne l'expansion en longueur et en largeur, la lumière qui remplit et entoure [tous les mondes] (memalé kol almin et sovev kol almin) : c'est le niveau de Bina (compréhension), la techouva supérieure,

La parenthèse se ferme ici. Le texte compare les deux formes d'annulation de soi aux paroles d'Israël au Sinaï, « nous ferons » et « nous écouterons », associées à la pointe du youd et au youd. Il passe ensuite à la lettre suivante : le hé, qui se déploie en longueur et en largeur, correspond à Bina, que le Zohar appelle « la techouva supérieure ».

שהוא בחי' התפשטות שבלב שמבחי' ברק גילוי החכמה שהוא בחינת צמצום ונעשה אח"כ התלהבות והתלהטות הלב כו'

qui est l'expansion dans le cœur : à partir de l'éclair de la révélation de 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau de la contraction, naissent ensuite la ferveur et l'ardeur du cœur, etc.,

Bina est l'expansion qui atteint le cœur. Le bref éclair de 'Hokhma est une contraction, mais lorsque Bina le développe, il devient la ferveur et l'ardent enthousiasme du cœur.

ושמחה שהיא ג, כ התפשטות בלב אם הכנים שמחה ³⁰ ועיי' תשובה מלמטה למעלה נעשה למעלה ג"כ התפשטות הגילוי באורך ורוחב ממלא וסובב

ainsi que la joie, qui est également une expansion dans le cœur : «une mère joyeuse de ses enfants». Par la techouva du bas vers le haut, une expansion de la révélation en longueur et en largeur se produit aussi en haut, la lumière qui remplit et entoure [tous les mondes].

La joie, elle aussi, est une expansion du cœur, exprimée dans le verset «une mère joyeuse de ses enfants»; la mère désigne ici Bina, dont naissent les émotions. Lorsqu'une personne revient à D.ieu du bas vers le haut par cette techouva supérieure, elle suscite en haut une expansion correspondante : la révélation de la lumière qui remplit et entoure tous les mondes.

והיינו עיי' ויצעקו בצר להם שהכל מקום צר שאינה אלא הארה מועטת ואפילו ג"ע [גן עדן] ועוה"ב [ועולם הבא] אינו

Cela se produit par «Ils crièrent dans leur détresse (batsar lahem)» : tout est un lieu étroit (tsar), car ce n'est qu'une faible lueur ; et même le Gan Eden et le Monde futur ne sont rien

Ce retour passe par «ils crièrent dans leur détresse» : en hébreu, le mot désignant la détresse, tsar, signifie aussi «étroit». La personne comprend que tout ce qui lui parvient de la lumière de D.ieu n'est qu'un lieu étroit, une faible lueur, et que même le Gan Eden et le Monde futur relèvent de cette catégorie.

אלא זיו ³¹ ועיי' [ועל ידי כך] מי לי בשמים ³² כו' והוי"ו הוא המשכת תורה והה' הוא בחי' מעשה המצות שעיי' תורה נעשה המשכה במצות.

d'autre qu'un rayonnement ; c'est pourquoi : «Qui ai-je au ciel?», etc. Et le vav désigne l'attraction de la Torah, tandis que le [dernier] hé désigne l'accomplissement des mitsvot, car par la Torah, une attraction se produit dans les mitsvot.

Le Talmud décrit le Monde futur comme le lieu où les justes jouissent du rayonnement (ziv) de la Chekhina ; or un rayonnement n'est qu'une lueur, et non D.ieu Lui-même. En le comprenant, la personne dit avec le psalmiste : «Qui ai-je au ciel?» et ne désire que D.ieu. Le paragraphe complète alors le Nom : le vav est l'attraction de la Torah, et le dernier hé est l'accomplissement effectif des mitsvot, dans lesquelles la Torah attire cette lumière.

8 והנה וי"ה הוא עי"י המשכה משא"כ י"ה אינו עי"י המשכה כי היו"ד עצמה מתגלה בה'

Or, le vav-hé s'effectue par un influx, tandis que le youd-hé ne s'effectue pas par un influx, car le youd lui-même se révèle dans le hé.

La seconde moitié du Nom, vav-hé, agit par un influx : le vav, une longue ligne, fait descendre la lumière jusqu'au dernier hé. La première moitié, youd-hé, n'a pas besoin d'un tel canal, car le hé est simplement le youd lui-même qui se révèle.

ולכן אין שם וי"ו שהה' הוא גילוי בחי' ממלא וסובב שנעשה מבחי' נקודה חדא מבחי' הצמצום עצמו
שבלא צמצום א"א להיות התפשטות כו' והצמצום הוא להיות ההתפשטות וכל בחי' א'

C'est pourquoi il n'y a pas de vav à cet endroit : le hé est la révélation du niveau de [la lumière qui] remplit et entoure [tous les mondes] (memalé et sovev), qui procède du niveau d'un point unique, du niveau du tsimtsoum lui-même — car sans tsimtsoum, il ne peut y avoir d'expansion, etc., et le tsimtsoum a pour but l'expansion — et tout cela constitue un seul niveau.

C'est pourquoi aucun vav ne se trouve entre le youd et le premier hé. Le hé, l'expansion de la lumière qui remplit et entoure les mondes, procède d'un point unique, le tsimtsoum du youd lui-même ; le tsimtsoum n'existe que pour permettre l'expansion, et sans tsimtsoum il ne pourrait y avoir d'expansion : les deux constituent donc un seul niveau.

וכן באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] הכל ענין א' הוא אלא שכאשר מתבונן בגילוי ממלא וסובב דהיינו איך
שבחי' נקודה חדא נעשה בחינת ההתפשטות ממלא וסובב הוא בחי' הה'

De même, dans l'éveil d'en bas, tout relève d'une seule et même chose ; toutefois, lorsque l'on contemple la révélation de [la lumière qui] remplit et entoure [tous les mondes], c'est-à-dire comment le niveau d'un point unique devient le niveau de l'expansion de [la lumière qui] remplit et entoure [tous les mondes], il s'agit du niveau du hé ;

Il en va de même dans le service de l'homme, qui s'élève d'en bas : il s'agit d'une seule et même chose, envisagée sous deux aspects. Contempler comment un point unique se déploie en toute la lumière qui remplit et entoure les mondes, c'est le hé, l'expansion de la compréhension.

אבל כשמתבונן על הצמצום דהיינו איך שכל ההתפשטות הוא רק מנקודה חדא הוא בחי' יו"ד
mais lorsque l'on contemple le tsimtsoum, c'est-à-dire comment toute l'expansion ne procède que d'un point unique, il s'agit du niveau du youd.

Contempler l'autre aspect, à savoir que toute cette expansion procède d'un point unique, c'est le youd, le niveau du tsimtsoum.

והרי ה' וי"ד הכל ענין א' שהי"ד עצמו בא לכלל גילוי ה' [וזהו הבן בחכמה וחכם בבניה].^{33, 34, 35, 36}

Ainsi, le hé et le youd relèvent d'une seule et même chose, puisque le youd lui-même en vient à se révéler sous la forme du hé. [Et c'est le sens de : « Comprends par la sagesse, et sois sage par la compréhension. »]

Ainsi, le youd et le hé ne font qu'un : le youd lui-même en vient à se révéler sous la forme du hé. Tel est le sens des paroles du Sefer Yetsira : « Comprends par la sagesse, et sois sage par la compréhension » : 'Hokhma et Bina se trouvent l'une dans l'autre.

משא"כ ו"ה הוי"ו הוא המשכת הקול המחבר המדות אל ה' היא בחי' הדבור להיות בחי' אותיות ודיבורים וכמשל הדיבור

En revanche, pour le vav-hé, le vav est l'influx de la voix qui relie les attributs émotionnels (midot) au hé, lequel correspond au niveau de la parole, afin qu'il y ait des lettres et des mots ; comme dans l'analogie de la parole,

Le vav-hé est différent : le vav est comme la voix qui porte les émotions jusqu'à la parole, laquelle correspond au dernier hé. La parole étant composée de lettres et de mots, le vav fait passer les émotions dans un nouveau registre.

שהוא לפי המדות אם באהבה כו' והרי הדבור הוא ענין ומהות אחר שהוא צירוף אותיות

qui suit les attributs émotionnels, qu'il s'agisse d'amour, etc. ; pourtant, la parole est d'une nature et d'une essence différentes, car elle consiste en un assemblage de lettres,

La parole d'une personne suit ses émotions : lorsqu'elle éprouve de l'amour, ses paroles expriment l'amour. Pourtant, la parole est d'une nature différente de l'émotion, puisqu'elle est formée d'assemblages de lettres.

אלא שנמשך בהם הוי"ו מן המדות להיות הדבור נמשך אחר המדות וכך הוא למעלה בחי' ה' עלמא דאתגליא כו' שנשתנה למהות אחר כו' [ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל]³⁷ בפ"י ביום ההוא יהיה]:

mais le vav issu des attributs émotionnels se prolonge en elles, de sorte que la parole suit les attributs émotionnels. Il en va de même en haut : le niveau du hé, « le monde révélé » (alma de-igalya), etc., qui s'est transformé en une essence différente, etc. [Et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset « Et le nombre des enfants d'Israël sera », à propos de « En ce jour-là [Ha-vaya] sera [Un]. »]

Seule la voix, le vav, fait passer l'émotion dans les lettres, de sorte que la parole suit les émotions. Il en va de même en haut : le dernier hé, appelé « le monde révélé », Mal'hout, est d'une essence différente des attributs qui s'y déversent, et le vav fait le lien entre les deux. Le texte renvoie à son explication de « Et le nombre des enfants d'Israël sera » pour davantage de précisions.

Le Havaya supérieur et le baal techouva

9 ב אך הנה כל זה הוא הוי"ה שבנאצלים אבל כי אהבך³⁸ הוי אלקיך בפועל יוצא ממשיך להיות כך

אהבה

2. Cependant, tout cela concerne le Nom Havaya dans les niveaux émanés. Mais « Car Havaya, ton D.ieu, t'aime » (ahevcha) [se lit] comme un verbe transitif: Il fait descendre l'amour afin qu'il soit en toi;

Une nouvelle section commence. Tout ce qui précède concernait le Nom Havaya dans les niveaux émanés, les Séfirot d'Atsilout; mais les derniers mots du verset, « car Havaya, ton D.ieu, t'aime », indiquent un niveau supérieur. Lu comme un verbe transitif, ahevcha signifie que D.ieu fait descendre l'amour en toi et l'insuffle dans ton âme.

וגם אהבך אוהב אותך והא תליא שנעשה מע"ס [מעשר ספירות] שבמאציל עצמו³⁹ [ע"ס [עשר ספירות]] דא"ק [דאדם קדמון]⁴⁰ ועיין ברבות

et ahevcha [signifie] aussi qu'Il t'aime; les deux sens dépendent l'un de l'autre. [Cela] provient des dix Séfirot au sein de l'Émanateur Lui-même (les dix Séfirot d'Adam Kadmon. Voir aussi dans le Midrach Rabba

Ahevcha conserve également son sens simple: D.ieu t'aime, et les deux sens dépendent l'un de l'autre. Cet amour provient des dix Séfirot au sein de l'Émanateur Lui-même, au-dessus des Séfirot émanées; une parenthèse s'ouvre ici et les désigne comme les dix Séfirot d'Adam Kadmon (une note de Kehot précise que ces mots ne sont pas de l'Alter Rebbe lui-même), puis énumère des sources sur l'amour de D.ieu pour Israël.

כי תשא ר"פ מ"ט בענין ואוהב את יעקב^{41, 42} ובסדר וישב ר"פ פ"ו ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ס"פ שימני כחותם⁴³ ובפסוק מים רבים וס"פ השבעתי אתכם מענין אהבתי אתכם.^{44, 45, 46}

sur Ki Sisa, au début du chapitre 49, à propos de « Et J'ai aimé Yaakov »; et dans la sidra de Vayéchev, au début du chapitre 86; et dans Chir Hachirim Rabba, à la fin [de la section sur] « Place-moi comme un sceau », ainsi qu'au sujet du verset « Les grandes eaux », et à la fin de « Je vous adjure », à propos de « Je vous ai aimés ».

Les premières sources se trouvent dans le Midrach Rabba et portent sur l'amour de D.ieu pour Yaakov et sur « Je vous ai aimés » (Malachie 1:2): dans Ki Sisa, dans Vayéchev et dans Chir Hachirim Rabba, à propos des versets « Place-moi comme un sceau », « Les grandes eaux » et « Je vous adjure ».

זח"ג [זהר חלק ג] (ס"ב ב' קכ"ח א') ואתחנן (רס"ז ב') ובתד"א [ובתנא דבי אליהו] (ח"א [חלק א'] פכ"ח ח"ב [חלק ב'] פי"ט)
ועיין מ"ש בד"ה וירא ישראל⁴⁷ בפ' בשלח בענין שיש ב' בחי' שמות הוי' וע' באדר"ר [באדרא רבא] (דקל"ח
ע"ב)⁴⁸

Le Zohar, partie III (62b ; 128a), [et] Vaet'hanan (267b), ainsi que Tanna DeBei Eliyahou (partie I, chapitre 28 ; partie II, chapitre 19). Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Israël vit », dans la paracha de Bechala'h, à propos des deux niveaux du Nom Havaya. Voir aussi dans l'Idra Rabba (folio 138b) :

La liste se poursuit avec le Zohar et Tanna DeBei Eliyahou, puis renvoie au discours de Torah Ohr « Et Israël vit » (Bechala'h), qui explique qu'il y a deux Noms Havaya, l'un inférieur et l'autre supérieur. L'Idra Rabba enseigne elle aussi que, partout où le Nom est écrit deux fois, l'un désigne Zeir Anpin et l'autre Atika.

חז לז"א ולד לעתיקא⁴⁹ ועד"ז יובן כאן] באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ובאתערותא
דלעילא] אתערותא דלתתא ומשם ויהפוך את הקללה לברכה זדונות נעשו כזכיות.⁵⁰

« l'un pour Zeir Anpin et l'autre pour Atika » ; et de même, cela se comprend ici. À travers un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut ; et à travers un éveil d'en haut vient un éveil d'en bas. Et de là [vient] « Il transforma la malédiction en bénédiction » : les fautes volontaires deviennent comme des mérites.

Les lettres imprimées de la citation de l'Idra sont corrompues ; l'Idra Rabba elle-même dit « l'un pour Zeir Anpin et l'autre pour Atika », et la traduction suit cette version. De même, l'amour évoqué dans le verset provient du Havaya supérieur et agit dans les deux sens : notre éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, et l'éveil d'en haut de D.ieu en suscite un en bas. De ce niveau supérieur vient « Il transforma la malédiction en bénédiction » : les fautes volontaires deviennent des mérites.

וביאור ענין זה כי הנה להיות תשובה בשם י"ה הגם שנמשך כך מלמעלה למטה מ"מ האדם שהוא
מקושר למטה האיך יכול לבא לזה

Voici l'explication de cela : pour qu'il y ait techouva dans le Nom Yah — bien qu'elle soit ainsi attirée d'en haut vers le bas —, comment un homme, qui est lié au bas, peut-il néanmoins y parvenir ?

La techouva supérieure relève du Nom Yah, les deux premières lettres, yod et hé. Bien que cette lumière soit attirée d'en haut, la question est de savoir comment un homme, lié au monde d'en bas, peut atteindre un niveau aussi élevé.

אך הוא ע"י בכל מאדך⁵¹ לצאת מן הכלי שלו הגם שלגבי בחינה שלמעלה ממנו גם אור אהבה זו הוא בבחינת כלי אך מ"מ למטה צ"ל בכל מאדך מאד שלך

Mais cela se fait par «de toute ta force» (bechol me'odecha) : sortir de son propre réceptacle. Bien que, par rapport à un niveau supérieur, même la lumière de cet amour soit considérée comme un réceptacle, néanmoins, ici-bas, il faut «de toute ta force» — une force qui soit la tienne.

La réponse est «de toute ta force» (bechol me'odecha) : un amour qui brise les limites du réceptacle propre à l'âme, de ses limites naturelles. Même cet amour sans bornes est un «réceptacle» par rapport à ce qui est au-dessus de lui ; mais ce qui est demandé à l'homme ici-bas, c'est une force qui lui soit propre, un amour qui dépasse sa propre mesure.

והנה בכל מאדך מתגלה בבע"ת [בבעלי תשובה] דוקא ע"י הזדונות שהוא ע"י ההיפך וכענין בארץ לא זרועה⁵² שע"י לא הוא זרוע כ"י והענין כי שמי עם י"ה שס"ה כ"י.

Or, «de toute ta force» se révèle précisément chez les baalei techouva, grâce aux fautes volontaires, c'est-à-dire par le contraire ; comme dans l'idée de «dans une terre nonensemencée» : c'est par le «non» qu'elle est ensemencée, etc. L'explication est que «Mon Nom», avec Yah, donne 365, etc.

Cette «force» sans bornes apparaît tout particulièrement chez les baalei techouva et vient de leurs fautes, du contraire même de la sainteté : comme dans la parole de Jérémie «dans une terre nonensemencée», c'est le «non» qui est ensemencé. Les lettres de chemi, «Mon Nom» (350), auxquelles s'ajoute Yah (15), donnent 365, le nombre des interdits de la Torah.

שהל"ת [שהלא תעשה] למעלה מן העשה לפי שע"י קיום הל"ת [הלא תעשה] שהוא עקירת הרצון מן ההפך ע"י הוא מגיע לבחי' בכל מאדך ובחי' מס"נ [מסירות נפש] הן בפו"מ [בפועל ממש] כמעשה

Car les interdictions sont supérieures aux commandements positifs, parce que l'observance des interdictions, qui consiste à déraciner la volonté de ce qui s'y oppose, permet d'atteindre le niveau de «de toute ta force» et celui du sacrifice de soi (messirout néfesh), que ce soit dans l'action concrète, comme dans l'épisode de

Ainsi, les interdictions relèvent des lettres supérieures, youd-hé, et sont au-dessus des commandements positifs. Observer une interdiction signifie déraciner sa volonté de ce qui s'oppose à D.ieu ; ce déracinement conduit à «de toute ta force» et au sacrifice de soi, d'abord dans l'action concrète.

ר"א [רבי אלעזר] **בן דרודי** ⁵³ **הן במס"נ** [במסירות נפש] **בתפלה ויצעקו אל ה' בצר להם על רחוקו מה' שעל יסוד זה מיוסד ענין התפלה לבא לקיום ואהבת בק"ש** [בקריאת שמע]

Rabbi Elazar ben Dordiya, ou bien dans le sacrifice de soi dans la prière : « Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse », à cause de l'éloignement de D.ieu ; car c'est sur ce fondement que repose la prière : parvenir à accomplir « Et tu aimeras » dans la récitation du Chéma.

Le Talmud raconte que Rabbi Elazar ben Dordiya, après une vie de péché, pleura jusqu'à ce que son âme le quitte, et qu'une voix céleste déclara qu'il était destiné au Monde futur. L'autre forme est le sacrifice de soi dans la prière : crier vers D.ieu dans la détresse que suscite le fait d'être loin de Lui. Toute la prière repose sur cela, afin de parvenir à « Et tu aimeras Havaya ton D.ieu » dans le Chéma.

והנה על ידי בכל מאדך וזונו נעשו כזכיות שממעמקים קראתיך ⁵⁴ **כוי עומקא דחשוכא בחיי גלגלתא דחפא על מוחא**

Or, par « de toute ta force », les fautes volontaires deviennent comme des mérites, car « Des profondeurs, je T'ai appelé », etc. : « la profondeur des ténèbres », le niveau du crâne (gougalta), qui recouvre le cerveau.

Par « de toute ta force », les péchés deviennent des mérites, comme dans « Des profondeurs, je T'ai appelé » (Psaumes 130). Les « profondeurs » désignent « la profondeur des ténèbres », comparée au crâne qui recouvre le cerveau.

כי המוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] **הם בג' חללי דגולגלתא ועליהם חופף הגולגלתא שמעלים ומסתיר שלא יהיה גילוי כ"א דרך שערות כוי**

Car l'intellect (mo'hin), 'Hokhma, Bina et Daat, se trouve dans les trois cavités du crâne, et le crâne les recouvre, les dissimulant et les cachant, de sorte qu'il n'y ait de révélation qu'au travers des cheveux, etc.

Comme dans l'analogie précédente, les trois facultés de l'intellect, 'Hokhma, Bina et Daat, se trouvent dans les trois cavités du crâne, que celui-ci recouvre et dissimule. Rien n'en paraît au-dehors, si ce n'est au travers des cheveux.

וע"י בכל מאדך דמשכין להי בחילא יתיר בא לבח"י ממעמקים ויש י' עומקים דהיינו כתר שבכל בח"י מ"ס [מ"י ספירות]

Et par « de toute ta force » — « qui Le font descendre avec une force accrue » — on parvient au niveau de « des profondeurs ». Il y a dix profondeurs : c'est-à-dire Kéter (la Couronne) dans chacun des niveaux des dix Séfirot.

Par « de toute ta force », la force avec laquelle les baalei techouva « Le font descendre », on parvient aux « profondeurs ». Elles sont au nombre de dix, une pour chacune des dix Séfirot : le Kéter, la racine cachée, au sein de chaque Séfira.

והנה י"ס [י' ספירות] הנאצלים שכבר באו לידי גילוי דרך השערות שם היה אחיזה ויניקת הקליפות ועשתה את צפרניה⁵⁵ דרך הצפרניים ומאחורי העור דנוק' [דנוקבא] בין גומא לגומא כו' דהיינו בבחי' הכלי ולא באורות עצמן

Or, dans les dix Séfirot émanées, qui se sont déjà révélées au travers des cheveux, les kelipot (écorces) avaient une prise et en tiraient leur nourriture — «et elle se fera les ongles» — par les ongles et par derrière la peau de Noukva, entre un pore et l'autre, etc.; c'est-à-dire au niveau des réceptacles, et non des lumières elles-mêmes.

Une fois révélées au travers des cheveux, les dix Séfirot émanées peuvent être saisies par les kelipot, qui en tirent leur nourriture à leurs extrémités extérieures: par les ongles — auxquels fait allusion le verset à propos de la femme captive: «et elle se fera les ongles» — et derrière la peau de Noukva. Cette prise ne concerne que les réceptacles, et non les lumières elles-mêmes.

אבל מ"מ האור הוא מלוכש בכלים ששם אחיזה ויניקה ולכן א"א להיות מחיתי כעב פשעיך^{56, 57} ובחי' רחיצה לרחוץ עוונות כו'

Toutefois, la lumière est malgré tout revêtue dans les réceptacles, où il y a prise et nourriture; il ne peut donc y avoir «J'ai effacé tes transgressions comme un épais nuage», ni le niveau du lavage qui lave les fautes, etc.

Pourtant, la lumière est revêtue dans ces réceptacles; là où les kelipot ont une prise, l'effacement complet du péché ne peut donc venir de là: ni «J'ai effacé tes transgressions comme un épais nuage», ni le lavage qui purifie des fautes.

שהרחיצה היא מלמעלה מעלה מעומקא דחשוכא מ"ס [מ"י ספירות] שבמאציל וממעמקים קראתיך הוא להמשיך בחי' גילוי הוי' מחדש מבחי' עומקא אשר עדיין לא בא האור הזה לידי גילוי ולא נתלכש בכלים

Car le lavage provient de bien plus haut encore, de «la profondeur des ténèbres», des dix Séfirot au sein de l'Émanateur. Et «Des profondeurs, je T'ai appelé» signifie faire descendre une nouvelle révélation de Havaya depuis le niveau de la «profondeur», où cette lumière n'a pas encore été révélée ni revêtue dans des réceptacles.

Ce lavage doit provenir de bien plus haut encore, de «la profondeur des ténèbres», des dix Séfirot au sein de l'Émanateur, où rien n'a encore été révélé ni revêtu dans des réceptacles. «Des profondeurs, je T'ai appelé» signifie appeler de là une nouvelle révélation de Havaya.

והיינו על ידי בכל מאדך כד אתכפייא סטיא [סטרא אחרא] אסתלק⁵⁸ יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] פי' אסתלק שנתרומם למעלה בבחי' ע"י המעתיק הרים והמתנשא מימות עולם

Et cela s'accomplit par «de toute ta force»: «Lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève (istalek).» Le sens de «s'élève» est qu'elle est portée en haut, au niveau d'Atik Yomin, «Qui déplace les montagnes» et «Qui est exalté depuis les jours d'autrefois»,

Cela s'accomplit par «de toute ta force», comme le dit le Zohar: lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire de D.ieu «s'élève». Le texte explique que «s'élève» signifie qu'elle monte jusqu'à Atik Yomin, décrit comme «Qui déplace les montagnes» et «Qui est exalté depuis les jours d'autrefois».

דהיינו בבחינת העלם ומשם נמשך בחי' הוי' מחדש גילוי הוי' שלפני האצילות וזהו והחזירנו בתשובה שלימה לפניך. לפניך לפני הוי' שבאצילות ששם הוא בחי' תשובה שלימה כנ"ל.

c'est-à-dire dans un état de dissimulation. Et de là est attiré à nouveau le niveau de Havaya: une révélation du Havaya qui précède le Monde d'Atsilout (Émanation). Et c'est [le sens de] «Ramène-nous à une techouva complète devant Toi»: «devant Toi», devant le Havaya qui est en Atsilout, où se trouve le niveau de la techouva complète, comme mentionné plus haut.

Atik Yomin est un niveau de dissimulation, et de lui est attirée une nouvelle révélation de Havaya, du Havaya qui précède Atsilout. Tel est le sens de la demande dans la prière quotidienne: «Ramène-nous à une techouva complète devant Toi»; «devant Toi» désigne le niveau qui précède et dépasse le Havaya d'Atsilout, auquel parvient la techouva complète.

SECTION 7 • 110

Yom Kippour : devant Havaya

10 והנה בהמשכת י' עומקים בכל עשיית [עשרת ימי תשובה] אזי ביוהכ"פ [ביום הכפורים] לפני הוי' תטהרו והוא בנעילה שסוף היום מכפר

Or, avec la transmission des dix profondeurs pendant les dix Jours de la Techouva, le jour de Yom Kippour, «devant Havaya, vous serez purifiés»; cela se produit à Neïla, car c'est la fin du jour qui expie,

Pendant les dix Jours de la Techouva, de Roch Hachana à Yom Kippour, les dix «profondeurs» sont transmises. Cela atteint son apogée à Yom Kippour dans «devant Havaya, vous serez purifiés», et précisément à Neïla, la prière de clôture, car c'est la fin du jour qui expie.

כדאיתא בגמ' [בגמרא] ⁵⁹ שסמוך לשקיעת החמה ⁶⁰ ולכן איתא במשנה פכ"ת [פרק בתרא] דכריתות מי שבא על ידו ספק עבירה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אפילו עם חשכה פטור שכל היום מכפר ⁶¹ שמתכפר לו בסוף היום

comme il est dit dans la Guemara, que [Neïla se tient] peu avant le coucher du soleil. C'est pourquoi il est dit dans la Michna, au dernier chapitre de Kereitot: «Celui à qui est survenue une transgression douteuse le jour de Yom Kippour, même à la tombée du jour, est quitte, car toute la journée expie»; c'est-à-dire que l'expiation s'opère pour lui à la fin du jour,

La Guemara situe Neïla peu avant le coucher du soleil. La Michna statue que celui qui a peut-être commis une faute à Yom Kippour, même à la tombée du jour, n'a pas à apporter d'offrande pour une faute douteuse, car «toute la journée expie»; l'Admour Hazaken en déduit que l'expiation prend effet à la fin de la journée.

שהוא העיקר שאז הוא זמן נעילה עילוי המלי בכתר עילוי שאין למעלה הימנו ונקר' [ונקרא / ונקראת / ונקראות] לפני הוי' ואז תטהרו שמשם נמשך טהרה ורחיצה וכל העוונות מתכפרים [ועמ"ש במ"א ע"פ הזח"ג [הזהר חלק ג] פ' אמור (דף ק' ע"ב)] ⁶²

qui en est le moment essentiel; car c'est alors le moment de Neïla, l'élévation de Mal'hout (souveraineté) vers Kéter (la Couronne), une élévation qui n'a pas de supérieure, et [cela] est appelé «devant Havaya»; alors, «vous serez purifiés», car c'est de là que sont transmises la pureté et la purification, et toutes les fautes sont expiées. [Et voyez ce qui est écrit ailleurs à propos du passage du Zohar, troisième partie, Parachat Emor (folio 100b),

La fin de la journée est le moment essentiel de l'expiation, car Neïla est le moment où Mal'hout s'élève vers Kéter, l'élévation la plus haute qui soit, et ce niveau est appelé «devant Havaya». C'est de là que viennent la pureté et la purification, et toutes les fautes sont expiées; une parenthèse commence ensuite, renvoyant à une explication donnée ailleurs d'un passage du Zohar sur la Parachat Emor.

בענין אתכפייא ואתהפכא שבבחי' אתכפייא נמשך ממוחין דאימא אך בשבת שהוא מוחין דאבא נמשך להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'

sur la soumission (itkafya) et la transformation (it'hap'ha): le niveau de soumission est transmis à partir des mo'hin d'Imma, mais à Chabbat, qui correspond aux mo'hin d'Abba, est transmise la transformation de l'obscurité en lumière, etc.

Cette explication distingue la soumission (itkafya), qui maintient l'obscurité sous contrôle, de la transformation (it'hap'ha), qui change l'obscurité elle-même en lumière. La soumission est transmise par les mo'hin d'Imma (Bina), tandis qu'à Chabbat, qui fait appel aux mo'hin d'Abba ('Hokhma), la transformation devient possible.

ועמ"ש בפי' מטות בענין ושמא אביה את נדדרה⁶³ כו'. אך כ"ז [כל זה] הוא אתהפכא חשוכא דקליפת נוגה שממנה הנפש הבהמית שבאדם הכלולה מטו"ר [מטוב ורע].

Et voyez ce qui est écrit dans la Parachat Matot à propos de «Et son père entend son vœu», etc. Mais tout cela concerne la transformation de l'obscurité de la kelipat noga, de laquelle provient l'âme animale de l'homme, composée de bien et de mal.

Le texte renvoie également à l'explication donnée dans la Parachat Matot du verset «Et son père entend son vœu». Mais une telle transformation ne concerne que l'obscurité de la kelipat noga, l'écorce qui mêle le bien et le mal, de laquelle provient l'âme animale.

אבל התשובה בכל מאדך הוא שהזדונות שלמטה מטה מנוגה יהיו נעשים כזכיות זהו ענין ויהפוך את הקללה ממש לברכה⁶⁴ וזהו ע"ש מ"ש במ"א ע"פ ויאבק⁶⁵ איש עמו⁶⁶ שהעלו אבק עד כסה"כ [כסא הכבוד]⁶⁷.

Mais la techouva «de toute ta force» consiste en ceci: les fautes volontaires qui se trouvent bien au-dessous de la noga deviennent comme des mérites; c'est là le sens de «Il changea la malédiction», littéralement, «en bénédiction». Et voyez à ce sujet ce qui est écrit ailleurs à propos du verset «Et un homme lutta avec lui»: «Ils firent monter de la poussière jusqu'au Trône de Gloire.»

La techouva «de toute ta force» va plus loin: même les fautes enracinées bien au-dessous de la noga deviennent des mérites, ce qui correspond au sens littéral de «Il changea la malédiction en bénédiction». Le texte renvoie au discours sur la lutte de Yaakov avec l'ange, où les Sages disent qu'«ils firent monter de la poussière jusqu'au Trône de Gloire».

שגם בחי' אבק דאשתאר מן נורא שהוא המדרגה התחתונה שבקליפות⁶⁸ נתכלל למעלה בכסה"כ [בכסא הכבוד] וזהו בחי' תשובה

Autrement dit, même le niveau de la «poussière qui subsiste après le feu», qui est le niveau le plus bas parmi les kelipot, fut inclus en haut, dans le Trône de Gloire; et c'est là le niveau de la techouva.

Comme l'explique ce discours, la poussière est ce qui reste après le feu, comme une cendre qui ne peut rien faire pousser par elle-même; elle représente le niveau le plus bas des kelipot. Le fait que même cette poussière soit montée jusqu'au Trône de Gloire montre la puissance de la techouva.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמגעת⁶⁹ עד כסא הכבוד⁷⁰ מלי דאצילות שהיא הנקי ברכה ולשם מגיע התשובה⁷¹

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Grande est la techouva, car elle atteint le Trône de Gloire»: la Mal'hout d'Atsilout, qui est appelée «bénédiction»; et la techouva atteint jusque-là,

C'est pourquoi les Sages ont dit: «Grande est la techouva, car elle atteint le Trône de Gloire.» Le Trône de Gloire est la Mal'hout d'Atsilout, appelée «bénédiction»; ainsi, le fait que la techouva l'atteigne signifie que la malédiction devient bénédiction.

דהיינו שמהקללה נהפך לברכה וז"ש [וזהו שכתוב] שהעלו לשון רבים כו' ע"ש וזהו שיוהכ"פ [שיום הכפורים] נקי שבת שבתון⁷² דאפילו לגבי שבת הוא בחי' שבתון

C'est-à-dire que la malédiction est transformée en bénédiction. Et c'est [le sens de] ce qui est dit: «ils ont élevé», au pluriel, etc.; voyez là-bas. C'est pourquoi Yom Kippour est appelé «Chabbat Chabbaton» (un Chabbat de repos complet), car même par rapport au Chabbat, il est au niveau de Chabbaton;

Le texte souligne que «ils ont élevé» est au pluriel et renvoie à son discours, où l'explication est donnée. Il explique ensuite pourquoi Yom Kippour est appelé «Chabbat Chabbaton», un Chabbat de repos complet: même comparé au Chabbat, il se situe à un niveau supérieur.

כי שבת הוא כמ"ש שבת להוי" ⁷³ שבששת ימי המעשה הוא בחי' שם אלקים ושבת הוא התגלות שם הויה מוחין דאבא והחכמה תחיה⁷⁴ שהיא בחי' יו"ד דשם הוי' וכו' ומזה נמשך שיוכל להיות אתהפכא חשוכא לנהורא

car le Chabbat est, comme il est écrit, «un Chabbat pour Havaya»: pendant les six jours de labeur, il y a le niveau du Nom Elokim, tandis que le Chabbat est la révélation du Nom Havaya, les mo'hin d'Abba — «et la sagesse donne la vie» — qui correspondent au yod du Nom Havaya, etc. De là découle la possibilité de transformer l'obscurité en lumière.

Le Chabbat est «un Chabbat pour Havaya»: pendant les six jours de la semaine, la lumière divine passe par le Nom Elokim, qui la voile, tandis que le Chabbat révèle le Nom Havaya, les mo'hin d'Abba. C'est le yod du Nom, 'Hokhma, dont il est dit: «la sagesse donne la vie»; c'est ce qui rend possible la transformation de l'obscurité en lumière.

אך מוחין דאבא הוא בחי' אצילות וא"כ הוא שם הוי' שבנאצלים ולכן נמשך מזה להיות אתהפכא חשוכא דק"נ [דקליפת נוגה] לנהורא.

Mais les mo'hin d'Abba relèvent du Monde d'Atsilout (Émanation) et, par conséquent, il s'agit du Nom Havaya dans les émanés ; ce qui en découle est donc la transformation en lumière de l'obscurité de la kelipa de noga.

Mais les mo'hin d'Abba appartiennent à Atsilout, le Havaya des émanés. La transformation opérée par le Chabbat ne touche donc que l'obscurité de la kelipa de noga.

אבל להיות ויהפוך את הקללה שלמטה מטה מק"נ [מקליפת נוגה] לברכה זהו בחי' לפני הוי' תטהרו דהיינו שם הוי' שבמאציל כנ"ל וזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] שנק' שבת שבתון כו'

Mais pour que « Il transforma la malédiction » — qui se trouve bien au-dessous de la kelipa de noga — « en bénédiction », il faut le niveau de « devant Havaya, vous serez purifiés », c'est-à-dire le Nom Havaya dans l'Émanateur, comme mentionné plus haut. Tel est le sens de Yom Kippour, appelé « Chabbat Chabbaton », etc.

Pour transformer en bénédiction la malédiction qui se trouve au-dessous de noga, il faut le Havaya supérieur, le Havaya dans l'Émanateur : c'est le sens de « devant Havaya, vous serez purifiés ». Voilà pourquoi Yom Kippour est « Chabbat Chabbaton », un Chabbat au-dessus du Chabbat.

ועמ"ש במ"א ע"פ הוי' יחתו מריכו⁷⁵ כו' ועי"ז ויתן עוז למלכו והיינו ג"כ כענין ויהפוך כו'. ועמ"ש מענין זה בד"ה ויושט המלך לאסתר^{76, 77}:

Et voyez ce qui est écrit ailleurs à propos du verset : « Havaya, que ses adversaires soient brisés », etc. ; par cela, « Il donnera la force à Son roi » ; cela aussi est du même ordre que « Il transforma », etc. Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Le roi tendit le sceptre à Esther ».

Le texte conclut par deux autres références : à son explication du verset de la prière de 'Hanna : « Havaya, que ses adversaires soient brisés... et Il donnera la force à Son roi », qu'il présente comme un autre exemple de « Il transforma » ; et au discours de Torah Ohr intitulé « Le roi tendit le sceptre à Esther ».

DANS LA AVODA

Le maamar appelle à l'annulation de soi à deux niveaux : le refus simple de jamais être séparé de D.ieu, au-delà de la raison, et le travail raisonné consistant à séparer le bien du mal. La méditation doit s'étendre de l'intellect au cœur, jusqu'à ce que l'homme sente que tout, même le Gan Eden et le Monde futur, est un « lieu étroit » à côté de D.ieu Lui-même, et s'écrie : « Qui ai-je dans les cieux ? » Pour celui qui a péché, respecter les interdits et crier dans la prière depuis l'éloignement causé par le péché font naître un amour « de toute ta force » qui transforme précisément ces péchés en mérites ; tel est le travail des Dix Jours de la Techouva, et surtout de Neïla.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour caché se trouve-t-il également en chaque Juif, quel que soit son degré de compréhension ?
2. Comment l'analogie du cheveu qui pousse à travers le crâne explique-t-elle l'écart entre Atsilout et ce qui lui est supérieur ?
3. Qu'est-ce qui distingue l'annulation de soi de la pointe du youd de celle du youd, et qu'attire chacune d'elles ?
4. Pourquoi le youd et le premier hé sont-ils directement liés, tandis que le vav doit relier les émotions au hé final ?
5. Comment les péchés d'un baal techouva peuvent-ils devenir la source d'un amour « de toute ta force », et pourquoi le lavage du péché ne peut-il venir que d'au-dessus des réceptacles ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ולא אבה

La note de Kehot indique que la transcription (hanakha) de cette explication par le Rabbi Dovber, le Mittler Rebbe, y est publiée ; il s'agit d'un témoignage ancien du même enseignement.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע"י שלט. הנחה אחרת עם הגהות באוה"ת פ' כי תצא ע"י תתר.

2 ולא אבה

Le verset dit que Havaya ne voulut pas écouter Bilaam et transforma sa malédiction en bénédiction, parce qu'Il aime Israël. Le discours que ce biour explique s'ouvre sur ce verset, et ses derniers mots, « parce que Havaya, votre D.ieu, vous aime », réapparaissent dans la deuxième section ici.

דברים כ"ג:ו' Deuteronomy 23:6

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת אֶל־בְּלָעַם וַיַּחֲפֶה ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבָרְכָהּ כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 קוצו של יו"ד הוא בחי' רמז בלבד שרומז לא"ס בלבד ברמז בעלמא בלי שום תפיסא

La note cite le Rabbi : la longue formulation présente deux points, à savoir pourquoi Kéter est précisément suggéré par la pointe du youd, parce que la pointe n'est « qu'une allusion », et le fait que la pointe elle-même ne saisit pas l'Infini, mais ne fait que Lui faire allusion, comme une allusion adressée aux initiés, ainsi que l'expliquent les gloses du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

"ומאריכות לשונו משמע, שכוונתו הוא לבי' ענינים: (א) הטעם מה שבחי' כתר נרמזת בקוצו של יו"ד דוקא — לפי ש"קוצו של יו"ד הוא בחי' רמז בלבד", (ב) שגם בהקוץ עם היותו "בחי' רמז בלבד", אינו נתפס בו, ורק "רמז כו' ברמז בעלמא" וכמפורש בהגהות הצ"צ [אוה"ת תצא ע"י תתר. ובארוכה ד"ה אורה חיים תרס"ט] שהוא כמו ענין לחכימא ברמזא, ע"ש". — לקו"ש ח"ט ע' 420 הערה 21. ובחלק ל"ט ע' 147 הערה 21. ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידריק לאגה"ת פ"ד.

4 לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Dans la prière d'Élie au début du Tikkunei Zohar, il dit à D.ieu : « Tu es caché au-delà de tous les êtres cachés ; aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. » Le maamar

s'appuie sur ces paroles pour expliquer pourquoi la pointe du youd ne peut qu'évoquer l'Infini (Ein Sof).

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאוו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

5 מקרב איש ולב עמוק

Le verset parle de « l'intériorité d'un homme et d'un cœur profond ». Le maamar reprend cette expression pour désigner le désir le plus profond du cœur, par lequel seul on peut atteindre l'Infini (Ein Sof).

Psalms 64:7 ז'ז:7 תהילים

יִחְפְּשׁוּ־עוֹלָת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֹמֵק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 קוצו ש"י רומז לכתר

La note de Kehot renvoie le lecteur à l'entrée de ce lexique sous la lettre youd, au sujet de la pointe du youd comme allusion à Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות יו"ד, ס"א.

7 בד"ה וישב יעקב

Ce discours interprète Yaakov comme youd-akev : le youd de la 'Hokhma supérieure, attiré vers le bas jusqu'au « talon » le plus inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כז, א ואילך.

PARAGRAPHE 3

8 בינה נק' נקודה בהיכלא

Cette note renvoie le lecteur au maamar qui ouvre la paracha de Reé, plus haut dans le Likkutei Torah, pour l'explication de 'Hokhma à l'intérieur de Bina comme « un point dans un palais ».

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ר"פ ראה [יח, ב] [כ].

PARAGRAPHE 4

9 בד"ה לך לך
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תו"א יא, א.

10 חכים ולא בחכ' ידיעא
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

11 חכים ולא בחכמה ידיעא
La prière d'Élie dit au sujet de D.ieu : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ; Tu comprends, mais non d'une compréhension connue. » Le maamar cite ces paroles pour montrer qu'au-dessus d'Atsilout, il n'y a qu'une source de sagesse, et non la sagesse telle que nous la connaissons.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ג ב:ג-ד' תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד'

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

12 בד"ה פתח אליהו
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תו"א יג, ד.

13 אבא יונק ממזל הח'
L'Idra Zouta décrit une lumière appelée «volonté» qui se répand depuis la tête cachée d'Atika jusque dans la barbe, jusqu'au lieu appelé la 'Hessed supérieure, notser 'hes-sed. La note de Kehot renvoie à ce passage, ainsi qu'à d'autres, pour l'enseignement selon lequel Abba est nourri par le huitième mazal.

Zohar III, 289b זח"ג רפט, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רפט, ב ובכ"מ.

14 ישת חשך סתרו
David dit au sujet de D.ieu : « Il fit des ténèbres Son lieu caché ; autour de Lui est Son pavillon. » Le maamar applique ces paroles à la dissimulation qui recouvre la lumière au-dessus d'Atsilout, comme le crâne recouvre le cerveau.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתְּחֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשֶׁכֶת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

ה' מלך גאות לבש

« Havaya règne ; Il est revêtu de majesté ; Havaya est revêtu, Il s'est ceint de force. » Le maamar comprend le «vêtement» comme la dissimulation à travers laquelle émergent les cheveux, la gei'out.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ לְבָשׁ ה' עֵז הַתְּאֵזָר אֶרְי־תִכְוֶן תִּבְל בְּל־תְּמוּט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

כי גאות הם ת"י נימין

La note renvoie à l'entrée de ce lexique sous la lettre gimel pour gaïout, les 410 mèches de cheveux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם במא"א אות ג' סעיף ג.

17

כמ"ש בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' השבת (פע"ח). [כ].

18

כי גאות הם ת"י נימין כמ"ש בפע"ח

Pri Etz Chaim explique «Havaya règne ; Il est revêtu de gei'out» comme le secret des cheveux et des mèches supérieurs de la tête d'Atika, qui sont au nombre de 410, valeur numérique de gei'out et de kadoch, et dont Abba, Imma et Zeir Anpin sont revêtus. Le maamar le cite pour montrer que la gei'out correspond aux 410 mèches.

פרי עץ חיים, שער השבת 8:57
Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 8:57

י"י מלך גאות לבש - הוא סוד אותן השערות והנימין עלאין, דברישא דעתיקא, דכולם בסוד קדוש, כנוצר באדרא, שהם עולין כמנין קדוש. ושם בארנו כי הם סוד של ע"ב, כי הדי יודין כולם כ"א כלול מ"ה הם ת', ו"י אותיות המילוי הם ת"י, כחשבון קדוש. אמנם מאותן השערות מתלבשים אבא ואמא, וגם הזעיר אנפין, וזה סוד גאות לבש. כי גאות ג"י קדוש כמ"ש:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

19 ל"ב אלקים . . ל"ב נתיבות חכמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הובא בפרדס להרמ"ק ז"ל שער הנתיבות רפ"ב. [כ].

20

ל"ב אלקים דעובדא דבראשית הם בחי' ל"ב נתיבות חכמה

Le Pardes Rimonim, dans sa Porte des Sentiers, explique que le Nom Elokim est mentionné trente-deux fois dans le récit de la création pour montrer que chacun des trente-deux sentiers révélait ce qu'il contenait, et que le Nom Elokim évoque le jugement rigoureux de Guevoura, le

monde de la nature. Le maamar établit le même lien entre la révélation de 'Hokhma et la contraction.

Pardes Rimmonim 12:3:ג"כ:פרדס רמון

... אמנם הוא הראשון והסבה לכל הבא בשם כבוד כי ממנו מקור הליב כדפי. ויש חילוק בין כבוד וליב כאשר יתבאר בשער ערכי הכנויים בערך כבוד ובערך לב: נתיב הבי בתקונים הנ"ל פי הרשב"י בנתיב זה וז"ל נתיב תניינא ורוח אלקים מרחפת על פני המים. מאי ורוח, אלא בזמנא דשכינתא בגלותא, האי רוח נשיב על אלין דמתעסקין באורייתא בגין שכינתא דאשתכחת בינייהו. והאי רוח אתעביד קלא וכו' עכ"ל. כוונתו לומר כי הרוח הזה הוא המשפיע על השכינה והמאיר אותה ומלחלח אותה ממימי החסד וע"י כך מושפעים בעלי תורה שהשכינה ... שרויה

Pardes Rimmonim (Public Domain)

11 כשהושיט אצבעו הקטנה

La Guemara rapporte que, lorsque D.ieu consulta un groupe d'anges de service au sujet de la création de l'homme et qu'ils s'y opposèrent en disant : « Qu'est-ce que l'homme, pour que Tu te soucies de lui ? », Il étendit parmi eux Son petit doigt et les brûla. Le maamar s'appuie sur cet épisode pour montrer qu'une révélation sans contraction anéantit ; la création nécessite donc une contraction.

Sanhedrin 38b:ה"ב:סנהדרין

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, "מָה אָנוּשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְכֵן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ?" הוֹשִׁיט אֶצְבָּעוֹ קָטָנָה בִּינְיָהוּ וּשְׂרָפָם. וְכֵן כַּת שְׁנִיָּה. כַּת שְׁלִישִׁית אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, רָאשׁוֹנִים שְׁאָמְרוּ לְפָנָיו מָה הוֹעִילוֹ? כָּל הָעוֹלָם כּוֹלֵו שֶׁלָּךְ הוּא. כָּל מָה שְׁאַתָּה רוֹצֶה לַעֲשׂוֹת בְּעוֹלָמְךָ – עֲשֵׂה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 כמ"ש . . ובלקו"ת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מהאריז"ל בתהלים מזמור צג גאות לבש [כ]. מובא ביהל אור עי תרמה ואילך.

PARAGRAPHE 6

23 ע"י אתערותא דלתתא בטל רצונך

La note de Kehot renvoie le lecteur à ce discours à propos de l'éveil d'en bas par « Annule ta volonté ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה וידבר ויצוום — תרמ"ח עי ריח.

24 בטל רצונך

La Michna enseigne : « Annulez votre volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant la vôtre. » Le maamar considère cette annulation de la vo-

lonté comme l'éveil d'en bas qui provoque le tsimtsum d'en haut.

Pirkei Avot 2:4:ד"ב:משנה אבות

הוא ה"ה אומר, עשה רצונך כרצונה, כדי שיעשה רצונך כרצונך. בטל רצונך מפני רצונך, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

25 בקוצו של יו"ד למעלה מן הדעת . . והביטול הבי' בחכמה . . בחכמה ודעת

La note suggère que les chapitres 18-19 du Tanya visent les mêmes deux niveaux d'annulation de soi et cite ses paroles selon lesquelles 'Hokhma est koach mah, « ce qui n'est pas encore saisi ni compris ».

LA NOTE DE KEHOT

וי"ל שגם בס"ב [פרק י"ח ופרק י"ט] הכוונה כן. וע"ש שכי' וז"ל חכ' כח מ"ה שהוא מה שאינו מושג ומוכן ואינו נתפס בהשגה עדיין . . — ראה תרמ"ד עי רכג. ובסה"מ תרנ"א עי' לח" (ולאחר העיון בדי"ה ולא אבה הנ"ל ובהביאור י"ל דמש"ש בענין הקושי"ה הוא בחי' מקיף דחי', דהרי ביאר שם שהו"ע ביטול הרצון שלמעלה מטו"ד שלא להיות נפרד מאחדותו ית' כו' ובס"ב י"ז כי דוהו בחי' חכ' שבנפש יעריש".

26 המעתיק הרים

Job décrit D.ieu comme Celui « qui déplace (ha-ma'tik) les montagnes, sans qu'elles le sachent ». Le maamar relie le verbe ma'tik, « déplace », à Atik, le niveau qui est retiré et exalté au-dessus des mondes.

איוב ט:ה'9:Job

הַמַּעֲתִיק הָרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְכֵם בְּאָפוֹ:

Il déplace les montagnes, et elles ne le savent pas, lorsqu'Il les renverse dans Sa colère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ט, ה.

27 והמתנשא מימות עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

28 אם צדקת מה תתן לו

Élihoun dit à Job : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu, ou que reçoit-Il de ta main ? » Le texte cite ce verset pour montrer que, de Son propre point de vue, D.ieu ne gagne rien des

mondes ; ainsi, le fait qu'Il veuille leur existence constitue une sorte de retrait de Son essence.

איוב ל"ה:7

אִם־צָדִיקַת מַה־תִּתֶּן־לּוֹ אוֹ מַה־מִּיָּדְךָ יִקַּח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

29

בינה תשובה עילאה

Le Zohar, dans la paracha Nasso, distingue une techouva supérieure d'une techouva inférieure appelée hé, interprète techouva comme tachouv vav lé-hé, «le vav revient au hé», et relie cela à Bina. La note de Kehot le cite à propos de «Bina, la techouva supérieure».

Zohar III, 123a, א"ג כבג,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כבג, א.

30

אם הבנים שמחה

Le psaume loue D.ieu, qui «installe la femme stérile de la maison en mère joyeuse de fils». Le maamar emploie cette expression pour évoquer la joie comme un élargissement du cœur, l'œuvre de Bina.

Psalms 113:9 ט"ג:9

מוֹשִׁיבֵי עֲקָרֹת הַבָּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

31

ג"ע ועוה"ב אינו אלא זיו

Rav enseigna que, dans le Monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson; les justes sont plutôt assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent du rayonnement (ziv) de la Chekhina. Le maamar souligne qu'il ne s'agit que d'un rayonnement.

Berakhot 17a י"ז א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

32

מי לי בשמים

Assaf dit: «Qui ai-je au ciel? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur terre.» Le maamar présente ces paroles comme le cri de celui qui voit que même les récompenses célestes ne sont qu'une lueur et qui ne désire que D.ieu.

Psalms 73:25 כ"ה:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעֵמָךְ לֹא־תִפְצְתִי בְּאָרְזִי:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PARAGRAPHE 8

33

הבן בחכמה וחכם בכינה

La note cite le discours d'ouverture de Le'h Le'ha dans Torah Ohr parmi les endroits qui expliquent « Comprends par la sagesse, et sois sage par la compréhension ».

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ד. ראה פע"ח שער התפילין פט"ו. ע"ח שער ט"ו פ"ד. תו"א ותנ"ח [רי"ף לך לך]. לקו"ת פי תצא ביאור ד"ה ולא אבה. ביאורי זוהר ס"פ וארא. אמרי בינה שער הק"ש פנ"ה ואילך. ד"ה אריב"ל בכל יום תפרי"ח. ועוד. — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תרנ"ט ע"ג.

34

הבן בחכמה וחכם בכינה

Le Sefer Yetsira dit au sujet des dix Séfirot : « Comprends par la sagesse, et sois sage par la compréhension. » Le maamar y voit l'unité du youd ('Hokhma) et du premier hé (Bina).

Sefer Yetzirah 1:4 ד"ד:4

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הבן בחכמה וחכם בכינה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו:

Dix sont les nombres qui surgissent du néant, et non le nombre neuf ; dix, et non onze. Comprends cette grande sagesse, saisis cette connaissance, enquête à son sujet et médite-la, rends-la manifeste et ramène le Créateur sur Son trône.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

35

הבן בחכמה וחכם בכינה

Le Pri Etz Chaim, dans son explication du Nom Havaya dans les tefilines, dit que les paroles du Sefer Yetsira — « Comprends par la sagesse, et sois sage par la compréhension » — s'expliquent par son intermédiaire, et que les deux premières lettres, youd-hé, font allusion à Abba et Imma. La note du Kehot le cite à propos de ce verset.

פרי עץ חיים, שער התפילין 16:2

דרך א' - הוא זה, ובו יתבאר מה שאמר בספר יצירה הבן בחכמה וחכם בכינה. הנה נודע, כי אבא נחלק לשני פרצופים. הראשון, עד החזה, והוא הנקרא אבא עלאה. ה'י, הוא ישראל סבא מהחזה ולמטה. ועד"ו הוא באמא שנחלקת ל'ב'. ועד החזה היא נקראת אמא עלאה בינה, ומשם ולמטה נקרא תבונה. והנה ב' אותיות ראשונות של הוי"ה, שהם י"ה, הם רומזים לאו"א, ולכן צריך שיהיו בו כל הדי בחינות כנ"ל. וכל זה יתבאר כמש"ל בענין סדר כתיבת השם, וביאור הענין זה, דע, כי באות י' שבשם בה נרמזו או"א עילאין, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

36

הבן בחכמה וחכם בכינה

Le Etz Chaim explique qu'au sein du youd lui-même, qui est 'Hokhma, se trouve déjà Bina : lorsqu'on l'écrit en toutes lettres, le vav et le dalet du youd forment la figure d'un hé. C'est le sens de « Comprends par la sagesse », et

cela correspond à l'idée du maamar selon laquelle le hé est le youd révélé.

Sefer Etz Chaim 15:4:ד"ו: עץ חיים

... עושהו ר"ל שאינו רחמים גמורים. ונבאר ענין בינה ותבונה ובו יתבאר מ"ש בס"י הן בחכמה וחכם בבינה והענין כי הנה כי אותיות ראשונות של הוי"ה הם בחי' חו"ב אבל באות יו"ד לכד שהוא חכמה שם יש בחי' בינה וזהו ענין הן בחכמה ופי' הוא כי יו"ד במלואו י' הוא חכמה ובי' אותיות יו"ד נעשית צורת ה' שהוא צורת יו"ד שבאות יו"ד והיא נקרא בינה עלאה הנ"ל. ואמנם ה' ראשונה עצמה שבשם הוי"ה זו היא תבונה ראשונה הנ"ל וכבר הודעתך בדרוש תפילין בענין כתיבת שם הוי"ה שצריך לכתוב תחלה י' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

37

והיה מספר בני

Osée promet : « Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Le texte renvoie à l'explication de ce verset pour éclairer le sens de « En ce jour-là [Havaya] sera [Un]. »

Hosea 2:1:א' הושע ב'

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

38

כי אהבך הוי' אלקיך

Le verset se termine ainsi : « car Havaya, ton D.ieu, t'aime ». Le maamar lit ahevcha à la fois comme « Il t'aime » et, comme verbe transitif, « Il fait naître en toi l'amour ».

Deuteronomy 23:6:ו' דברים כ"ג

ולא-אבה ה' אלקיך לשמע אל-בלעם ויהפך ה' אלקיך לך את-הקללה לברכה כי אהבך ה' אלקיך:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מע"ס שבמאציל עצמו

La note renvoie à cet ouvrage de Kabbale pour les dix Séfirot au sein de l'Émanateur, et ajoute qu'au chapitre 8 il est écrit qu'elles sont la racine du pouvoir de limitation au sein de l'Infini.

LA NOTE DE KEHOT

ועיין בעה"ק ח"א פ"ב ופ"ד ופ"ה. וע"ש פ"ח שם כי שהם שרש כה הגבול שיש בא"ס — אוה"ת חיי שרה ק', א.

40

מע"ס שבמאציל עצמו [ע"ס דא"ק

La note indique que ce manuscrit marque les mots entre les demi-crochets, «les dix Séfirot d'Adam Kadmon»,

comme n'étant pas de l'Alter Rebbe lui-même, et ajoute une note à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

ג.ב. הבי' חצאי מרובע אינם וא"ו מלשון רבינו הזקן נ"ע זי"ע, כ"כ בד"ה כתפוח בעצי היער, בוך פערטעל (רצו, ב). שם (חצר, ב) כי הערה ע"ז, יע"ש. [כ]. ראה בד"ה כתפוח בעצי היער באוה"ת שה"ש ע קצנ: לי ע"ס שבמאציל י"ל שזהו ע"ס הגנוזות במאצילן הנז' בפרדס אך הם גנוזות רק בבחי' הנקי' ואו"ס ולא במהו"ע ממש עכ"ל. וקודם לזה כי "הגם שנכתב שם בין חצי מרובעים שזה ע"ס דא"ק אין זה מלשון רבינו זי"ל", ע"ש (בבוכ' 1104 תסז, א ליתא הנהה זו). ראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקכו, תקצא. ובהמשך מים רבים תרל"ו ע' סח: בלקו"ת . . ע"ס דא"ק אמנם באמת יתפרש זה עד רום המעלות לפי הפי' בשם הוי' הראשון כמובן. וראה הערת כ"ק אדמ"ר הנדפס בסד"מ תקס"ד ס"ע ריו.

41

ואוהב את יעקב

« Je vous ai aimés, dit Havaya... et J'ai aimé Yaakov. » La parenthèse énumère des Midrachim sur ce verset qui traitent de l'amour de D.ieu pour Israël.

Malachi 1:2:ב' מלאכי א'

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרַתֶּם בְּמָה אֶהְבֵּתֶנּוּ הָלוֹא-אֶחָד עָשָׂו לְעֵקֶב נְאֻמִּים וְאֶהֱבֵה אֶת-יַעֲקֹב:

Je vous ai aimés, dit D.ieu. Et vous dites : « En quoi nous as-tu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? dit D.ieu. Pourtant, j'ai aimé Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ואוהב את יעקב

Le Midrach ouvre le chapitre 49 par « Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour », qu'il interprète comme l'amour entre le Saint béni soit-Il et Israël, que les nations ne peuvent éteindre, et cite « et J'ai aimé Yaakov ». Le texte y renvoie dans sa liste de sources sur l'amour de D.ieu pour Israël.

Shemot Rabbah 49:1:ט' שמות רבה מ"ט

ויעשו כל חכם לב - הה"ד (שיר ח): מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה. מים רבים, אלו העובדי כוכבים, שנאמר (ישעיה טז): כהמות ימים יהמיון. ואם היו מתכנסין כל העובדי כוכבים לבטל את האהבה שבין הקב"ה לישראל לא היו יכולים. הוי, מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה, שנאמר (מלאכי א): ואוהב את יעקב. ונהרות לא ישטפוה, אלו הכשדים, שנאמר (ישעיה ח): את מי הנהר העצומים והרבים את מלך אשור. אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוו יכוו לו, אבל בני, עשו לי מקדש של יריעות, וירדתי ...

"All the wise hearted among those who performed the labor crafted the Tabernacle: ten tapestries of spun linen and sky blue, purple, and scarlet wool, with artfully-crafted cherubs, they made them" (Exodus 36:8). "All the wise hearted... crafted," that is what is written: "Many waters cannot extinguish love" (Song of Songs 8:7). "Many waters," these are the idolaters, as it is written: "[Woe, the uproar of many nations,] like the roar of seas will they roar" (Isaiah 17:12). Were all the idolaters to assemble to void the love between the Holy ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

43

שימני כחותם

À propos de « Place-moi comme un sceau », le Midrach interprète « car l'amour est fort comme la mort » comme l'amour du Saint béni soit-Il pour Israël, et cite « Je vous ai aimés, dit Havaya ». Le texte y renvoie dans sa liste de sources sur cet amour.

Shir HaShirim Rabbah 8:6-7:1-2 ח'ר-7:1-2 שיר השירים רבה ח'ר-7:1-2

שימני כחותם. אמר רבי מאיר אמרו ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, רבנו של עולם מה שחשבת בלבך לעשות לנו עשה, דאמר רבי יוחנן בשם רבי אליעזר בנו של רבי יוסי הגלילי, בשעה שעמדו ישראל לפני ה' סיני ואמרו נעשה ונשמע, באותה שעה קרא הקדוש ברוך הוא למלאך המות ואמר לו אף על פי שמניתיך קפוקליטור קומוקרטור על ברייתי, אין לך עסק באמה זו, הלא הוא דכתיב (דברים ה, כ): ויהי כשמעכם את הקול מתוך החשך, ...

“Place me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm, for love is as intense as death, jealousy is as cruel as the grave; its sparks are the sparks of fire, a great conflagration” (Song of Songs 8:6). “Place me as a seal” – Rabbi Meir said: Israel said before the Holy One blessed be He: ‘Master of the universe, do what You thought in Your heart to do to us,’ as Rabbi Yohanan said in the name of Rabbi Eliezer, son of Rabbi Yosei HaGelili: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

44

אהבתי אתכם

Le Midrach ouvre le chapitre 86, sur Vayéchev, par les mots d'Osée : « Je les attirais avec des liens humains, avec des cordes d'amour », et cite « Je vous ai aimés, dit Havaya ». Le texte y renvoie au sujet de l'amour de D.ieu pour Israël.

Bereshit Rabbah 86:1 א'א:86:1 בראשית רבה פ"ו:א'86:1

ויוסף הורד מצרימה - כתיב (הושע יא) בחבלי אדם אמשכם, אלו ישראל. (שיר א) משכני אחרך נרוצה בעבותות אהבה. דכתיב (מלאכי א) אהבתי אתכם אמר ה' (הושע יא) ואהיה להם כמרימי עול, שרוממתי צריהם עליהם. כל כך למה? על לחיהם, בשביל דבר שהוציאו מלחיהם, שאמרו: אלה אלקיך. וסוף, ואט אליו אוכיל, אני מטה עליהם אכילות הרבה. (תהלים עב): יהי פסת בר בארץ. דבר אחר: בחבלי אדם אמשכם, זה יוסף, וימשכו ויעלו את יוסף מן הבור. בעבותות אהבה, וישראל אהב את יוסף מכל בניו. ואהיה להם כמרימי עול, שרוממתי צריו עליו. ...

« Joseph fut emmené en Égypte, et Potiphar, officier de Pharaon, chef des bourreaux, un Égyptien, l'acheta aux Ismaélites qui l'y avaient emmené » (Genèse 39:1). « Joseph fut emmené en Égypte ». Il est écrit : « Avec des liens humains, je les attirais, [avec des liens d'amour ; j'étais pour eux comme ceux qui soulèvent le joug au-dessus de leurs mâchoires, et je me penchais vers eux pour les nourrir] » (Osée 11:4) — ce sont Israël, [comme il est dit] : « Attire-moi ; après toi je ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

45

אהבתי אתכם

Le Zohar, sur A'harei Mot, dit que l'amour de D.ieu s'attache à Israël, en citant « Je vous ai aimés », et que, dans Son grand amour, Il leur a donné un jour par an pour les purifier de toutes leurs fautes. Le texte le mentionne parmi les sources sur cet amour.

Zohar, Achrei Mot 18:110-19:118 י"ח:ק"י-18:110 מות אחרי מות י"ח:ק"י-18:118

46

אהבתי אתכם

Au début de l'Idra Rabba, Rabbi Chimon dit que, pour eux, tout dépend de l'amour, et cite « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu », « En raison de l'amour que Havaya vous porte » et « Je vous ai aimés ». Le texte le mentionne parmi les sources sur l'amour de D.ieu.

Zohar, Idra Rabba 1:4-3:14 ד"ג:ג-1:4-3:14 ספר זוהר, האדרא רבא א"ד:ג-1:4-3:14

47

בד"ה וירא ישראל

Ce discours explique qu'il y a deux Noms Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, ד. וראה גם אוה"ת יתרו ע' תתקו. שמות כרך ז ע' בתקסד.

48

ועי באד"ר דקל"ח ע"ב

Le passage de Chela'h dit qu'il y a deux Noms Havaya, séparés par une pause; le Havaya supérieur est « Son grand Nom », dont la révélation aura lieu dans les temps futurs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' שלח מט, ב. נא, ב. פ' חקת נו, ג.

49

באד"ר (דקל"ח ע"ב) חז לז"א ולד לעתיקא

L'Idra Rabba enseigne que chaque fois que le Nom Havaya apparaît deux fois, l'un désigne Zeir Anpin et l'autre l'Atika des Atikin, bien qu'il s'agisse dans les deux cas d'un seul et même Nom. Le texte applique cela au Havaya supérieur d'où provient l'amour de D.ieu.

Zohar, Idra Rabba 31:238-32:248 רבאדרא האדרא 31:238-32:248

50

זדונות נעשו כזכויות

Reich Lakich dit : « Grande est la techouva, car les fautes volontaires deviennent pour lui comme des mérites », et la Guemara explique qu'il s'agit de la techouva faite par amour. Le maamar explique comment la techouva atteint cette puissance.

Yoma 86b:3 ב"ג:86b:3 יומא פ"ו:ב"ג:86b:3

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בצונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכויות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

51

בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force (me'odekha). » Le maamar in-

terprète « de toute ta force » comme un amour qui dépasse la mesure propre à l'âme, révélé chez les baalei techouva.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

בארץ לא זרועה

Jérémie rappelle l'amour d'Israël qui suivit D.ieu « dans le désert, dans une terre nonensemencée ». Le maamar comprend que c'est le « non » lui-même qui est ensemencé : l'interdit et ce qui est à l'opposé de la sainteté deviennent le terrain d'un amour plus grand.

Jeremiah 2:2 ירמיהו ב:ב

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכָרַתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵּת כְּלוּלֹתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרֵי בְמִדְבָּר בְּאַרְץ לֹא זְרוּעָה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ר"א בן דרודייא

La Guemara raconte que Rabbi Elazar ben Dordaya, après une vie de péché, posa sa tête entre ses genoux et pleura jusqu'à ce que son âme le quitte ; alors une voix céleste déclara qu'il était destiné au Monde futur. Le maamar présente cela comme un sacrifice de soi accompli concrètement.

Avodah Zarah 17a:12-13 עבודה זרה י"ז א:י"ב-י"ג

וּמַעֲבִירָהּ לֹא? וְהִתְנַיָּא: אָמְרוּ עָלָיו עַל רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן דּוֹרְדָּיָא, שֶׁלֹּא הִנִּיחַ זִוְנָה אַחַת בְּעוֹלָם שֶׁלֹּא בָּא עָלָיָהּ. פַּעַם אַחַת שָׁמַע שְׁיִישׁ זִוְנָה אַחַת בְּכַרְכִּי הַיָּם, וְהִיתָה נוֹטֶלֶת כִּסֵּי דִינְרִין בְּשַׁכְרָהּ. נָטַל כִּסֵּי דִינְרִין וְהִלָּךְ וְעָבַר עָלָיָה שְׂבָעָה נְהֻרוֹת. בְּשַׁעַת הָרָגֶל דָּבַר הַפִּיחָה, אָמְרָה: כָּשֶׁם שֶׁהַפִּיחָה זוֹ אֵינָה חוֹזֶרֶת לְמִקּוּמָהּ, כֵּן אֱלֶעָזָר בֶּן דּוֹרְדָּיָא אֵין מְקַבְּלִין אוֹתוֹ בְּתַשְׁבּוּחַ. הֲלֹךְ וַיֵּשֶׁב בֵּין שְׁנֵי הָרִים וּגְבָעוֹת, אָמַר: הָרִים וּגְבָעוֹת בִּקְשׁוּ עָלַי רַחֲמִים! אָמְרוּ לוֹ: עַד ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

ממעמקים קראתיך

« Chant des degrés : Des profondeurs je T'ai appelé, Havaya. » Le maamar comprend les « profondeurs » comme les racines cachées des Séfirot, d'où est appelée une nouvelle révélation de Havaya.

Psalms 130:1 תהילים קל"א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קִרְאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

ועשתה את צפרניה

La loi de la Torah concernant la femme captive dit : « elle se raser la tête et se fera les ongles ». Le maamar y fait al-

lusion à propos des ongles, lieu où les kelipot s'agrippent.

Deuteronomy 21:12 דברים כ"א:י"ב

וְהִבֵּאתָהּ אֵלַי-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת-רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת-צִפְרָנֶיהָ:

alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se raser la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ומאחורי העור דנוקי . . כעב פשעיר

La note précise que ce passage, depuis « derrière la peau de Noukva » jusqu'à « comme un épais nuage », est reproduit dans ce discours.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק בד"ה כי באש — תרנ"א ע' פד.

57

מחיתי כעב פשעיר

« J'ai effacé tes transgressions comme un épais nuage, et tes péchés comme une nuée ; reviens à Moi, car Je t'ai délivré. » Le maamar dit qu'un tel effacement complet ne vient que du niveau qui se situe au-dessus des réceptacles.

Isaiah 44:22 ישעיהו מ"ד:כ"ב

מִחִיתִי כְעָב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גִלְתִּיךָ:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

כד אתכפיא סטיא אסתלה

Le Zohar sur Terouma enseigne que celui qui ramène les méchants au bien contribue à soumettre la sitra a'hra et à faire monter la gloire du Saint béni soit-Il, davantage que toute autre louange. Le maamar explique cette élévation comme une ascension vers Atik Yomin.

Zohar II, 128b זח"ב כח, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כח, ב.

PARAGRAPHE 10

59

כדאיתא בגמ'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תענית (כו, ב). [כ].

60

שסמוך לשקיעת החמה

La Guemara explique que les prêtres peuvent bénir le peuple à la prière de l'après-midi d'un jour de jeûne, car celle-ci est dite à l'approche du coucher du soleil, ce qui la rend semblable à la prière de Néïla. Le maamar la cite au sujet de Néïla, prière dite à l'approche du coucher du soleil.

Taanit 26b:15 תענית כ"ו ב:ט"ו

וְרַב נַחֲמָן אָמַר: הִלְכָּה כְּרַבִּי יוֹסִי. וְהִלְכָּה כְּרַבִּי יוֹסִי. וְהִיאֲדָנָא מֵאֵי טַעְמָא פְּרָשִׁי קֹהֲנֵי יִדְיָהוּ בְּמִנְחָתָא דְּתַעֲנִיתָא? כִּיּוֹן דְּבִסְמוּךְ לְשִׁקְיעַת הַחֲמָה קָא פְּרָשִׁי — כִּתְּפִילַת נְעִילָה דְּמִיָּא.

גדולה תשובה שמנעת עד כסא הכבוד, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71 מל' דאצי' שהיא הנק' ברכה

La note renvoie à l'entrée de ce lexique sous la lettre beis, qui présente la Mal'hout d'Atsilout comme le niveau appelé « bénédiction » (berachah).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות ב, סל"ה.

72 שיוהכ"פ נק' שבת שבתון

Au sujet de Yom Kippour, la Torah dit : « Ce sera pour vous un Chabbat de repos complet (Chabbat Chabbaton), et vous affligerez vos âmes. » Le maamar comprend Chabbaton comme un niveau supérieur au Chabbat lui-même.

ויקרא ט"ז:ל"א:16:Leviticus

שבת שבתון היא לכם וענייתם את-נפשתיכם חקת עולם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, לא.

73 שבת להו"י

« Le septième jour est un Chabbat pour Havaya, ton D.ieu. » Le maamar y voit le Chabbat révélant le Nom Havaya, tandis que les jours de semaine révèlent Elokim.

שמות כ"י:10:Exodus

ויום השביעי שבת לה' אלקיך לא-תעשה כל-מלאכה אתה ובנך-ובתך עבדך ואמתך ובהמתך וגרך אשר בשעריך:

Mais le septième jour est un Chabbat pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui se trouve dans tes portes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, י.

74 והחכמה תחי'

« ...et l'avantage de la connaissance est que la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » Le maamar applique cela aux mo'hin d'Abba, 'Hokhma, révélés le Chabbat.

קהלת ז':12:Ecclesiastes

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יב.

75

הו"י יחתו מריביו

Dans la prière de 'Hanna : « Havaya, Ses adversaires seront brisés... et Il donnera la force à Son roi. » Le texte renvoie à son explication de ce verset ailleurs et le compare à : « Il transforma la malédiction en bénédiction. »

I Samuel 2:10:שמואל א ב'י:10:Samuel

Havayah יחתו מריבו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי-ארץ ויתנו-עז למלכו וירם קרן משיחו:

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieus ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

בד"ה ויושט המלך לאסתר

Ce discours explique l'approche d'Esther auprès du roi : d'abord, elle ne touche que l'extrémité du sceptre ; ensuite, elle pleure et supplie pour détourner le mauvais décret de Haman, et ses pleurs éveillent une grande compassion pour l'étincelle divine revêtue d'habits grossiers ; alors l'obscurité est transformée en lumière.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צד, ב. וראה אוה"ת.. פ' כי תשא ע' ב"א.

77

לפני הו"י תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant Havaya, vous serez purifiés. » Le maamar comprend « devant Havaya » comme désignant le niveau antérieur et supérieur à Havaya d'Atsilout, atteint à Néïla.

ויקרא ט"ז:30:Leviticus

כיימים הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-seitzei/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak